

Protokół kontroli działalności
Pani Ewy Jabłonowskiej tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Adres do korespondencji: 25-437 Kielce, Os. Na Stoku 39/11

Kontrolę w dniu 04 listopada 2010 roku przeprowadziły: Ewa Gajda – inspektor wojewódzki – przewodniczący zespołu kontrolnego oraz Mirosława Idzik – starszy inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 915/2010 oraz Nr 916/2010, wystawionych w dniu 28 października 2010 r. roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009 r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego ul. Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Ewa Jabłonowska jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6608/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Ewa Jabłonowska używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/6608//05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Kontrolowana prowadzi repertorium według nowego wzoru w formie elektronicznej, w którym odnotowuje wykonywane czynności.

Jak wynika z okazanego repertorium, w kontrolowanym okresie, tłumacz przysięgły wykonał 5 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (poz.: 61/2009, 66/2009, 07/2010, 38/2010, 45/2010)

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia dokonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że w jednym przypadku (poz. 61/209) za 2 strony tłumaczenia z języka angielskiego na język polski kontrolowana wystawiła kwotę 23 zł (zamiast kwoty 46 zł). W pozostałych kontrolowanych przypadkach wystawiona kwota odpowiadała stawce wynikającej z rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 roku w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.). Z wyjaśnień kontrolowanej wynika, że jako podatnik podatku od towarów i usług, nie korzysta z uprawnień § 6a wyżej cytowanego rozporządzenia, umożliwiającego od 2010 roku podwyższanie stawki o kwotę obowiązującego podatku VAT. W związku z tym, kwoty wystawione przez kontrolowaną za zlecenia wykonane w tym okresie na rzecz organów państwowych zostały pomniejszone o kwotę podatku VAT obowiązującego w dniu wykonywania usługi.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał jedno tłumaczenie ustne na rzecz zleceniodawcy prywatnego, które zostało odnotowane w repertorium pod nowo utworzoną pozycją 01/U/2009 (umiejscowioną pomiędzy pozycjami 13/2009 i 14/2009), oddzielającą w ten sposób tłumaczenia ustne od pisemnych. Wg wyjaśnień kontrolowanej, zachowanie kolejności numeracji tłumaczeń pisemnych wynika z konieczności wpisywania na wydawanych dokumentach numeru kolejnego tłumaczenia wynikającego z prowadzonego repertorium (w przypadku tłumaczeń ustnych nie ma fizycznej możliwości odnotowania kolejnego numeru tłumaczenia).

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, że w kontrolowanym okresie nie było z Jej strony odmowy wykonania zleceń na rzecz organów państwowych.

4. Zgodnie z ustaleniami kontroli, wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób bardzo czytelny i dokładny, co daje pełny obraz wykonywanych tłumaczeń.

Do dokumentacji kontroli została dołączona poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia kilku wybranych stron repertorium.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Ewie Jabłonowskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Ewa Jabłonowska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Kontrolujący:

<i>././ Ewa Jabłowska</i>	<i>././ Ewa Gajda ././ Mirosława Idzik</i>
---------------------------	--

*Miejsce i data podpisania
przez kontrolowanego:
Kielce, 2010-11-19*

*Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2010-11-05*